

Перевод заголовков

Заголовок – краткое
обозначение темы или
основной мысли текста.

Характерные черты:

1. краткость;
2. лёгкость;
3. наличие ключевых слов;
4. отсутствие сложных конструкций.

Mind map

ЗАГОЛОВОК

Трудности перевода

Сленг

Web Lotto: it ain't pretty
 Тоталитаризм в интернете не так давно он зародился

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed
 Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность

Фразеоло- шизм

Ready, steady, go
 На старт, внимание, марш!

Полноты

Small Investments That Make A Big Difference
 Небольшие инвестиции, которые играют большую роль.

Пронцек артыклей

Italy's bank governor [a] black picture
 Председатель правления итальянского банка рисует картину в черных тонах

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention
 Евро растет благодаря интервенциям ЕЦБ

Эллипсис (to be)

Sara Lee [is] to refocus [its] activities
 Компания "Сара Ли" собирается сделать новый акцент в своей деятельности

Опущение словесного шагола

California [s voters stand] for GOP
 Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.

Нарушение языковых норм

Незнание культуры и фразеологии

Воемотиче вопрос. знак

Laptops: Do we need that speed?
 Портативный компьютер: есть ли необходимость в такой скорости?

Причастие или герундий

Muddying the waters
 В мутной воде.

Названное предложение

IMF loan accord delay
 Задержка соглашения о кредите МВФ

Трудности перевода:

- нарушение языковых норм;
- незнание культуры и фразеологии страны.

**Переводить
заголовок следует
после прочтения
всего текста!**

Полные предложения

Czechs pay a heavy price for bank sell-offs. — Чехи платят дорогую цену за распродажу банков.

Small Investment That Make A Big Difference. — Небольшие инвестиции, играющие большую роль.

**Пропуск
артиклей**

Italy's bank governor paints [a] black picture — Председатель правления итальянского банка рисует картину в черных тонах.

Vince Cable calls for [a] mansion tax in next Budget — Винс Кейбл требует ввести в Англии налог на элитную недвижимость.

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention. —

Евро растет благодаря интервенциям ЕЦБ (Европейского Центрального банка).

BMW plans Rolls-Royce plant in south of England. — Компания БМВ

планирует начать сборку автомобилей Роллс-Ройс на новом заводе, на юге Англии.

Эллипсис

Sara Lee [is] to refocus [its] activities.

— Компания «Сара Ли» собирается сделать новый акцент в своей деятельности.

OAS [is] divided on [the] Peru action.

— ОАГ (Организация американских государств) разделилась в мнениях по вопросу о действиях Перу.

**Опущение
СМЫСЛОВЫХ
глаголов и других
СЛОВ**

California [‘s voters stand] for GOP. —

Выборщики делают выбор в пользу республиканцев

Israeli and Palestine envoys [are heading] for talks. — Посланники

Израиля и Палестины направляются на переговоры.

Номинативное предложение

A Brave New Economy for Singapore.

— Смелая новая экономика для Сингапура.

IMF loan accord delay. — Задержка соглашения о кредите МВФ.

Словосочетания с причастием или герундием

Muddying the waters. — В мутной воде (дословный перевод «мутя воду» явно был бы неудачным).

Keeping up the pace. — Сохраняя темп.

Использование двоеточия и вопросительного знака

Laptops: Do we need that speed? —

Портативный компьютер: Есть ли необходимость в такой скорости?

Is the weak euro making Germany

complacent? — Играет ли на руку

Германии падение евро?

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed. —
Почему нельзя ликвидировать
табачную промышленность.

***What's wrong with paying off the
national debt.*** — В чем заключаются
проблемы с выплатой
государственного долга.

Разговорные формы и сленг

Web Lotto: it ain't pretty. —
Тотализатор в Интернете: не
больно он хорош.

***Coke: Say good-bye to the good ol'
boy culture.*** — Кока-Кола: Прощай,
старое доброе время.

**Фразеологизмы,
игры слов и
умышленно
измененные
устойчивые
выражения**

Ready, steady, go. — На старт, внимание, марш! (использование спортивного жаргона)

Rich man, poor man. — Богач, бедняк (название известного романа Ирвина Стоуна).

Упражнение для практики

Переведите следующие заголовки. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. *Is This Deal Really Dead?*
2. *Come See My Movie – Please!*
3. *Did NAFTA Backers Bamboozle America?*
4. *The Recovery: So Far, So Good*
5. *New Tact[ics] But US-EU Trade Disputes Remain*
6. *Unfriendly Skies For An Airline Merger.*

НЕТ: конкретных
правил

ЕСТЬ: знания и опыт